Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poślę przed tobą szerszenia\* i wypędzi przed tobą Chiwitów, Kananejczyków i Chetytów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślę przed tobą szerszenie, a one wypędzą Chiwitów, Kananejczyków i Chetytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poślę też przed tobą szerszenie, które wypędzą Chiwwitów, Kananejczyków i Chetytów sprzed twego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poślę też szerszenie przed tobą, które wypędzą Hewejczyka, Chananejczyka, i Hetejczyka przed oblicznością twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puściwszy pierwej sierszenie przed tobą, które wypędzą Hewejczyka i Chananejczyka, i Hetejczyka, pierwej niżli wnidziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś poślę przed tobą szerszenie, które wypędzą przed tobą Chiwwitę, Kananejczyka i Chittytę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poślę też przed tobą szerszenie, które wypędzą Chiwwijczyków, Kananejczyków i Chetejczyków przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślę przed tobą szerszenie, które wypędzą sprzed ciebie Chiwwitę, Kananejczyka i Chittytę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślę przed tobą szerszenie, które przegnają Chiwwitów, Kananejczyków i Chetytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyślę też szerszenie przed tobą, ażeby sprzed twojego oblicza wypędziły Chiwwitów, Kanaanitów i Chittytów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poślę przed tobą szerszenie [niosące śmierć] i wygnam przed tobą Chiwitę, Kenaanitę i Chitytę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю шершені перед тобою, і відженуть від тебе Амореїв і Евеїв і Хананеїв і Хеттеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyślę także przed tobą szerszenie i wypędzą przed tobą Chiwitę, Kanaanejczyka i Chittejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poślę przed tobą poczucie bezradności, i ono po prostu wypędzi przed sobą Chiwwitów, Kananejczyków oraz Hetytów. |

1. 1) szerszenia, צִרְעָה (tsir‘a h). [↑](#footnote-ref-2)